

December 25, 2017 / St. Spyridon the Wonderworker of Tremithon

25 декабря 2017 года. Понедельник. Свт. Спиридона, еп. Тримифунтского, чудотворца.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-25/>

<https://www.doaoca.org/files/typicon/2017-12-dec.pdf>

<http://orthodoxchurchtexts.com/wp-content/uploads/2017/09/12-12-Spyridon-09.pdf>

<p>December 24, 2017- 29th Sunday After Pentecost / The Sunday of the Holy Forefathers / Tone 4</p>	<p>24 декабря 2017 года. Неделя 29-я по Пятидесятнице, святых праотцев. Глас 4-й.</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Forefathers; Kontakion: Forefathers.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праотцев. Кондак только праотцев.</p>
<p>At all Hours: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Holy Forefathers Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Holy Forefathers</p>	
<p>Resurrectional troparion, tone 4:</p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 4:</p> <p>Свѣтлую Воскресѣнія проповѣдь / от Ангела увѣдѣвша Господни ученицы / и прадеднее осужденіе отвѣргша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / исповѣржеся смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй мірови велию милость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Troparion of the Holy Forefathers, Tone 2:</p> <p>By faith Thou didst justify the Forefathers, / when through them Thou didst betroth Thyself aforetime / to the Church that was from among the nations. / The Saints boast in glory that from their seed there is a glorious fruit, / even she that bore Thee seedlessly. // By their prayers, O Christ God, save our souls.</p>	<p>Тропарь праотцев, глас 2:</p> <p>Вѣрою праотцы оправдал еси, / от язык теми предобручивый Церковь: / хвалятся в славе святѣи, / яко от семени их есть Плод благославен, / без семени Родшая Тя. // Тех молитвами, Христѣ Божѣ, помилуй нас.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	

<p>Kontakion of the Holy Forefathers, Tone 6:</p> <p>A hand-wrought image ye would not worship, / O thrice-blessed ones; / but armed with the Indescribable Essence, / ye were glorified in your ordeal by fire./ Standing in the midst of the irresistible flame, ye called upon God: / Speed Thou, O Compassionate One, / and hasten, as Thou art Merciful, // to come unto our aid, for Thou art able if Thou will it.</p>	<p>Кондак праотцев, глас 6:</p> <p>Рукописаннаго образа не почётше,/ но Неописанным Существом защитившися, треблаженнии,/ в подвиге огня прославистесь,/ средё же пламене нестерпимаго стояще, Бога призвасте:/ ускорй, о Щедрый, и потщися, яко Милостив, в по́мощь на́шу, // яко мо́жеши хотяй.</p>
--	--

VESPERS variables

<p>December 25, 2017 / St. Spyridon the Wonderworker of Tremithon</p>	<p>25 декабря 2017 года. Понедельник. Свт. Спиридона, еп. Тримифунтского, чудотворца.</p>
<p>Vespers</p>	<p>Вечерня</p>
<p>Lord I have Cried, on 6: St Spyridon, T-5: "Rejoice, rule of hierarchs ..." (each stanza sung twice). Glory: St Spyridon, T-1 "O venerable father, blessed, wise Spyridon ..." NE theotokion, T-1: "Joy of the heavenly hierarchies ..."</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры святителя, глас 5-й – 6 (каждая стихира – дважды). «Слава» – святителя, глас 1-й: «Преподобне отче...», «И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», от меньших: «Небесных чинов...».</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, воззвах, ГЛАС 5:</p>
<p>Reader: In the 5th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукую мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззакония на́зриши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.</p>
<p>Rejoice, rule of hierarchs, the unshaken foundation of the Church, the glory of the Orthodox, a source of miracles, an unquenchable fountain of love, a most radiant lamp and instrument of the Spirit, a godly mind, meek and guileless, adorned with true simplicity, a heavenly man and earthly angel, a worker in the vineyard and true friend of Christ. Implore him to grant great mercy to</p>	<p>Ра́дуйся, архіереев правило,/ Църкве непоколебимое утверждение,/ славо православных,/ чудес источниче,/ любве струя неистощимая,/ светильниче многосветлый,/ Духа органе,/ уме божественный,/ кроткий и незлобивый,/ иже простотою истинною украшаем,/ челове́че небесный, земный ангеле,/ винограда делателю,/ Христов дру́же искренний,/ Того</p>

those who honour you. (2)	моли подати тебе чтущим велію милость. (2)
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Ймене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпé душá моя в слово Твое, / упová душá моя на Господа.
Rejoice, rule of hierarchs...	Рáдуйся, архіереев правило...
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи ўтренния до нóщи, от стражи ўтренния, / да упováет Израїль на Господа.
O Spyrідon, glory of the fathers, you were revealed as a meek inheritor of the earth. Through cords of wise and simple words with divine grace, you strangled the evil and demented teaching of Arius. In the Spirit you set out the divine and sacred teaching which enlightens every Orthodox Christian and taught them to glorify the unique Word as truly the only begotten of the unoriginate Father who grants the world great mercy. (2)	Крóток и наслéдник землі т́ы крóтких / войстинну показáлся ес́и, Спиридóне,/ отцéв слáво,/ йже ж́илами м́удрых и простых твоих словéс Божéственною благодáтiю/ врагá вселукаваго и пребезумнаго Арія удавил ес́и/ и, велéние Божéственное всéму уяснив, / вéрным показáл ес́и,/ и спасітельное возвысив д́ухом, / вся же православныя просветив яснэйше/ Ед́ино слáвити Слово,/ я́ко войстинну Единосúщенное Отц́у Пребезначáльному,/ подающее м́ру велію милость. (2)
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Господа милость, и многое у Него́ избавлéние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его́.
O Spyrідon, glory of the fathers...	Крóток и наслéдник землі т́ы крóтких...
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хваліте Господа вси яз́ыцы, / Похваліте Его́ вси лю́дие.
O father, you put to death the carnal passions and raised the dead by the grace of God. You transformed a serpent into gold and by your prayer restrained the raging of the river. You appeared to the afflicted emperor by night and healed him by coming close to his heart through the marvellous glory which was given to you by God. Therefore, we honour your memory with a mighty voice. We reverence the divine and sacred shrine of your relics from which flows a divine stream of healing and great mercy. (2)	Стра́сти умертвив плотскія,/ мёртвыя благодáтiю Бóжіею возста́вил ес́и,/ и змію в злáто претворил ес́и,/ и реки стремлéние молитвою твоёю, óтче, обуздáл ес́и;/ нóщiю же царю́ я́вляясь бédствующему,/ сего́ исцели́л ес́и к сéрдцу приближéнием, / Господу т́я преслáвно прославля́юще./ Тёмже велегласно твою́ пáмять почитáем / и мош́ей божéственную и свящéнную рáку чт́им, / из не́яже истекаёт врачевáній Божéственная стру́я/ и веліа милость. (2)
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверд́ися милость Его́ на нас, / И йстина Господня пребывáет во век.

O father, you put to death the carnal passions..	Страсти умертвѣв плотскія...
Tone 1	глас 1:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O venerable father Spyridon, blessed and wise, for the sake of the love of God you questioned the dead woman as if she were alive. You transformed a serpent into gold for a man beset by poverty. You pitied the people and restrained the river's flow. You stood before the emperor as a physician through God's providence, and as his disciple, you raised the dead. You clarified the faith among many fathers. As you were enabled to do everything by Christ who strengthened you, plead with him now to save our souls.	Преподо́бне о́тче, блаже́нне Спиридо́не му́дре, ме́ртвую, я́коже жи́ву, вопроси́л еси́ любве́ ра́ди Бо́жия; змию́ же преложи́л еси́ в зла́то нището́ю обдержи́мому, течэ́ние же удержáл еси́ реки́, сострада́тельствовав лю́дем; царю́ же предста́л еси́ вра́чь промы́шлэ́нием Бо́жим; ме́ртвыя же па́ки возста́вил еси́, я́ко Того́ учени́к, и ве́ру уясни́л еси́ посреде́ отце́в мно́гих. Вся́ убо моги́й во укрепля́ющем тя́ Христэ́, Того́ и ны́не моли́ спасты́ся душа́м на́шим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Joy of the heavenly hierarchies	Приложение к часослову: Глас 1 : В неделю вечера Богородичен: Небе́сных чино́в ра́дование, / на землі́ челове́ков крѣпкое предста́тельство, / Пречи́стая Де́во, / спаси́ ны, и́же к Тебе́ прибега́ющия, / я́ко на Тя упова́ние по Бо́зе, Богоро́дице, возложихом.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Прему́дрость, прѣсти.

No entrance. Prokeimenon of the day. Vouchsafe. Supplication litany, "Let us complete ..."
Входа нет. Прокименон дня. Прокимен дня.

On Sunday evening, the 8th Tone: Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. Stichos: Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.	В неделю вечера, глас 8: Се ны́не благослови́те Го́спода, / вси раба́и Госпо́дни. Стих: Стоя́щии в хра́ме Госпо́дни, во двѣрех до́му Бо́га на́шего.
--	---

Aposticha	Стихиры на стиховне
Aposticha: octoechos, T-4 , Glory: St Spyridon, T-2: "O venerable, wise Father Spyridon, you were revealed as a divine treasury ..." NE theotokion T-2 "Rejoice, O Mary, Birthgiver of God ..."	На стиховне стихиры Октоиха, глас 4-й. «Слава» – святителя, глас 2-й: «Святителей Божественный сосуд...», «И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», от

	меньших: «Рáдуйся, Мари́е Богоро́дице...».
LORD, I LONG TO WASH AWAY WITH TEARS THE RECORD OF ALL MY SINS, AND TO SPEND THE REMAINING DAYS OF MY LIFE PLEASING YOU THROUGH REPENTANCE, BUT THE DEVIL CONTINUALLY DECEIVES ME! HE WAGES WAR AGAINST MY SOUL!// SAVE ME, BEFORE I UTTERLY PERISH, O LORD!	Хотéх слезáми омýти / мо́их прегрешéний, рукописáние, Гóсподи, / и прóчее животá моего́, / покая́нием благоугоди́ти Тебе́: / но вра́г льсти́т мя, и бо́рет дýшу мою́. // Гóсподи, прэ́жде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
To thee have I lifted up my eyes, who dwellest in heaven. Behold as the eyes of the servants are on the hands of their masters, As the eyes of the handmaid are on the hands of her mistress: so are our eyes unto the Lord our God, until he have mercy on us.	К Тебе́ возведóх óчи мо́й, живу́щему на Небеси́. Се я́ко óчи раб в руку́ госпóдий свои́х, я́ко óчи рабы́ни в руку́ госпожи́ своея́, та́ко óчи на́ши ко Гóсподу Бо́гу на́шему, дóндеже уще́дрит ны.
WHO, WHEN BESTORMED, IF HE RUNS TO THIS HAVEN IS NOT SAVED? OR WHO THAT IS SICK, IF HE RUNS TO THIS HEALING, IS NOT MADE WHOLE? LORD, THE MAKER OF ALL AND PHYSICIAN OF THE SICK,// SAVE ME, BEFORE I UTTERLY PERISH, O LORD!	Кто́ обурева́емь, / и притека́я ко пристáнищу Твоему́, Гóсподи, не спасéтся? / Или́ кто́ недýгуя, / и припа́дая ко врачевствý Твоему́, не уврачу́ется, / Содéтелю вся́ческих, и Врачу́ недужных? // Гóсподи, прэ́жде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: for we are greatly filled with contempt. For our soul is greatly filled: we are a reproach to the rich, and contempt to the proud.	Поми́луй нас, Гóсподи, поми́луй нас, я́ко по мно́гу исполнихомся уничи́жения, наипáче напóлнися ду́ша на́ша поноше́ния гобзýющих и уничи́жения гóрдых.
YOU ARE GLORIFIED IN THE MEMORY OF YOUR MARTYRS, CHRIST! THEY ENTREAT YOU ON OUR BEHALF, O GOD,// TO SEND DOWN ON US GREAT MERCY!	Прославля́йся в па́мятех святы́х Твои́х Христé Бо́же, / и от ни́х умоле́н бывáя, // низпосли́ нам ве́лию ми́лость.
Tone 2:	Глас 2:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дýху.
Venerable and wise father Spyridon, your virtues revealed you to be the divine treasure of bishops. As an intercessor for the Church, you cast out the leader of heretics. In council, you crushed the blasphemy of Arius to the earth. Since you accomplish wonders in both word and deed, implore Christ to save our souls.	Святите́лей божéственный сосóд, óтче преподо́бне, Спиридо́не му́дре, ты добродéтелями показáлся еси́: сего́ ра́ди Цéркве предста́тель быв, ересена́чальники изгна́л еси́ и Ариево хуле́ние собо́рне на зéмлю низложи́л еси́. Те́мже, чудодо́йствуя де́лом и сло́вом, Спа́са моли́ спасти́ся ду́шам на́шим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и присно́ и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Same Tone:	Минеи, глас тот же:

Rejoice, O Mary, Birthgiver of God	<p>Приложение к часослову: Глас 2: В неделю вечера Богородичен:</p> <p>Рáдуйся, Мари́е Богоро́дице, хра́ме неразруши́мый, / па́че же святы́й, я́коже вопи́ет проро́к: / свят храм Твой, дивен в пра́вде.</p>
------------------------------------	--

(at Vigil) / По Трисвятом – тропарь святителя, глас 1-й. «Слава, и ныне» – Богородичен по гласу тропаря, от меньших: «Чудо чудес...».

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>Troparion — Tone 1</p> <p>You were revealed as a champion of the First Council / and a wonderworker, our God-bearing father Spyridon. / You spoke to one dead in the grave / and transformed a serpent into gold. / While chanting your holy prayers / you had angels serving with you! / Glory to Him Who gave you strength! / Glory to Him Who granted you a crown! / Glory to Him Who through you grants healing to all!</p>	<p>Тропарь святителю Спиридону Тримифунтскому, чудотворцу, глас 1</p> <p>Собо́ра Пе́рваго показáлся еси́ побóрник и чудотво́рец,/ Богоно́се Спиридо́не о́тче наш. / Те́мже ме́ртву ты во грóбе возгласи́в/ и змию́ в зláто претвори́л еси́,/ и внегда́ пéти тебе́ святы́я моли́твы,/ а́нгелы, сослужа́щая тебе́, имéл еси́, священнейший./ Сла́ва Дáвшему тебе́ крéпость,/ сла́ва Венча́вшему тя, // сла́ва Де́йствующему тобо́ю всем исцелéния.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Tone 1, “Seeing in you the miracle of miracles ...”:</p> <p>Beholding a wonder of wonders in thee, O Full of Grace, creation rejoiceth; for thou didst conceive without seed and gavest birth ineffably unto Him upon Whom the orders of Angels cannot gaze. Entreat Him in behalf of our souls.</p>	<p>Приложение к часослову: Глас 1 :В неделю вечера и в понедельник на Бог Господь:</p> <p>Чúдо чудес, Благодáтная, в Тебе́ зрящи, / тварь радуется, / зачала́ бо еси́ безсе́менно / и родила́ еси́ неизрече́нно / Его́же чинонача́лия А́нгелов ви́дети не мо́гут, / Того́ моли́ о душа́х на́ших.</p>

<p>Matins: <i>God is the Lord,</i></p>	<p>На утрене на «Бог Господь» – тропарь святителя, глас 1-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен по гласу тропаря, от меньших: «Чудо чудес...».</p> <p>Кафизмы 4-я, 5-я и 6-я. Малых ектений нет. Седальны</p>
---	--

	<p>Октоиха. Псалом 50-й.</p> <p>Каноны: Октоиха 1-й со ирмосом, без мученичнов, на 4 (ирмосы единожды), 2-й на 4 и святителя на 6.</p> <p>Библейские песни «Господеви поем...».</p> <p>Катавасия по 3-й, 6-й, 8-й и 9-й песнях – ирмосы канона святителя.</p> <p>По 3-й песни – седален святителя, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос святителя, глас 2-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни поется «Достойно есть». Ексапостиларий Октоиха. «Слава» – светилен святителя, «И ныне» – Богородичен Минеи.</p> <p>«Хвалите Господа с Небес...» и хвалитные псалмы.</p> <p>Читается всеневное славословие.</p> <p>На стиховне стихиры Октоиха, глас 4-й. «Слава» – святителя, глас тот же: «Преподобне отче...», «И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», от меньших: «Богорóдице, всех Царйце...».</p> <p>По Трисвятом – тропарь святителя, глас 1-й. «Слава, и ныне» – Богородичен по гласу тропаря, от меньших: «Пречйстая Богорóдице...».</p>
<p>Hours:</p>	<p>На часах тропарь и кондак святителя.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 8: 4 from octoechos (T-4, Monday), + 4 from canon of the saint, ode 3 (menaion). At entrance: "... who are wonderful in your saints ..." After entrance: In a temple of the Lord: troparia: day*, saint; kontakia: saint; Glory: "With the saints give rest ..." NE day.* In a temple of the Theotokos: troparia: day*; temple; saint; kontakia: day*; saint; Glory: "With the saints give rest ..." NE temple. In a temple of a saint: troparia: day*; temple; saint; kontakia: day*; temple; saint; Glory: "With the saints give rest ..." NE "Steadfast protectress of Christians ..." (*The troparion and kontakion of the day are those for Monday: troparion, "Supreme leaders of the heavenly hosts ..."; kontakion, "Supreme leaders of the hosts of God ..."). Prokeimenon, T-4: "He makes His angels spirits, and His ministers a flaming fire." v. "Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, you are very great." (and for the saint, T-1:) "My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding." Epistle: Hebrews 8:7-13 (Monday) Hebrews 13:17-21 (saint). Alleluia, T-5: "Praise the Lord, all you His angels; praise Him all you His hosts." v. "For He spoke, and they came to be; He commanded and they were created." (and, T-2:) "The mouth of the righteous shall meditate wisdom, and his tongue shall speak of judgment." Gospel: Mark 8:11-21 (Monday) Luke 6:17-23 (saint). Communion: "He makes His angels spirits, and His</p>	<p>На Литургии блаженны Октоиха – 4 и святителя, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь дня, тропарь святителя; кондак дня, кондак святителя. «Слава» – «Со святыми упокой...», «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь дня, тропарь храма, тропарь святителя; кондак дня, кондак храма, кондак святителя. «Слава» – «Со святыми упокой...», «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – дня и святителя.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и святителя.</p> <p>Евр., 319 зач., VIII, 7–13. Мк., 33 зач., VIII, 11–21.</p> <p>Свт.: Евр., 335 зач., XIII, 17–21. Лк., 24 зач., VI, 17–23.</p>

ministers a flaming fire." (and:) "The righteous shall be in eternal memory; He shall not fear evil tidings."	
---	--